

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DETAILS

Name: **TOBY HUGH WAKELY**
Date of Birth: 1 July 1974
Address: C/ Libertad, 11, letra K,
13.150 Carrión de Calatrava
(Ciudad Real)
Spain

Telephone: **(+34) 699 46 10 31 /(+34) 926814553**
E-mail: tobyjug74@hotmail.com
Skype: twakely1
Proz.com men nº <http://www.proz.com/profile/871382>

EDUCATION AND TRAINING

2008-course titled *Introduction to translation from Spanish to English* (48 hours) online course (International house, London). (Throughout the course I translated articles on law, business, science, technology and the arts)

2008-2009- *Comercio Exterior*- Distance course in International trade (UNED, Madrid, Spain).

1997-Certificate in Teaching English as a Foreign Language. (Royal Society of Arts. Cambridge).

1992-1995 BA degree in Economic History (Leeds University). Validated in Spain via the Ministry of Education and Science as “*Diplomado*”.

LANGUAGES

- **English:** native speaker.
- **Spanish:** advanced level.
- **French:** intermediate level.
- **Russian:** intermediate level.

TRANSLATION DETAILS

- Spanish to English (British) language pair
- Able to translate between 1,000 -2,500 words per day depending on schedule and difficulty of texts.

COMPUTER SKILLS

- Microsoft Word.
- Internet.
- Microsoft PowerPoint.
- Microsoft Excel

COMPUTER ASSISTED TRANSLATION TOOLS

- Wordfast Classic
- SDL Trados 2014

TRANSLATION WORK HISTORY

- 2015 translation of academic article *Zidane Automatic Analysis of Football Tactics*, the use of computers to improve performance in sports commissioned by the University of Castilla-La Mancha (5,000 words)
- 2015 translation of various questionnaires and reports for the insurance company MAFRE (18,000 words)
- 2015 translation of various notarial documents relating to signature authentication (4,000 words)
- 2015 Proofreading of 16,000-word academic paper on optimizing distribution of water resources using state of the art mathematical techniques.
- 2015 Translation of technical manual for emergency procedure in lifts for the company Thyssen (3,800 words approx)
- 2014 Translation about the useful life of solar panels (1000 words approx)
- 2014 Translation of the proceedings for a divorce case (1700 words approx)
- 2014 Translation of a manual giving instruction on how to use and operate bollards (2,300 words approx)
- 2014 Translation of marketing material for a five star hotel in Spain (500 words approx)
- 2014 Translation of book for computer programmers entitled *Multiplatform Videogames with Open FL* (for the University of Castilla La-Mancha) 230 pages, , approx 50,000 words.
- 2014 Translation of subtitles for a documentary about a wáter-saving appliance Waterboxx for use in the Galapagos islands (2000 words approx)
- 2014 Translation of a civil engineering text about the building of a military medical complex (1700 words approx)
- 2013 Translated the proceedings of a criminal trial in Spain (4,000 words) for , an international charity.
- 2012. Proofread a 700-page mathematics book entitled "*Notes on Continuum Mechanics* published by the University of Castilla La-Mancha, Ciudad Real, Spain

- 2009-2011 Translated material about business, engineering and a report on child labour (15,000 words) for Mexidiom, a translation agency based in Mexico City.
- 2011. Translated a 5,000-word report for the charity Bomberos sin Fronteras
- 2011- translated an academic article entitled: a *Geographical Analysis of the Iberian Peninsula Volcanic Lakes*.(University of Castilla La Mancha, Spain)
- 2011- Translated various legal articles related to regulations on gaming in Galicia, Spain.
- 2011- Reviewed an academic article related to the use of new technologies to extract useful compounds found in olive husks (University of Castilla La Mancha, Spain).
- 2011- Translated financial texts relating to banking.
- 2010/2011- Reviewed various academic texts relating to research into finding new drugs for treating Alzheimer´s disease.

ADDITIONAL INFORMATION

- Certified proz.com member from July 2015
- Moderator for proz.com for 2015/2016

REFERENCES

Joe Graham(Course tutor)
International House
Trafalgar 14
08010 Barcelona
Spain

Tel: 00 34 93 2684511
Email:info@bcn.ihes.com

Rafael Leon
Professor of Chemistry
Universidad Aut3nomo de Madrid
28049 Madrid
Spain

Tel:00 34 637712143
Email:rafa.leon@uam.es

Luís Rodríguez Romero
ETS de Ingenieros de caminos, Canales y Puertos
UCLM
Edificio Polit3cnica
Avda Camilo Jos3 Cela s/n
13071 Ciudad Real
Spain
Phone: 00 34 926 295300 (ext 6403)

Email: luis.rromero@uclm.es

Eduardo Walter Vieira Chaves
ETS de Ingenieros de caminos, Canales y Puertos
UCLM
Edificio Politécnica
Avda Camilo José Cela s/n
13071 Ciudad Real
Spain
Phone: 00(+34) 926 29 53 00 - ext.:(6312)
Email: eduardo.vieira@uclm.es